

Colocaciones verbo-nominales en el Nuevo Testamento: aproximación a una tipología de errores

María Dolores JIMÉNEZ LÓPEZ¹
Universidad de Alcalá

1. Introducción

Dado el carácter idiosincrásico de las colocaciones, es sabida su dificultad en los procesos de aprendizaje y uso de segundas lenguas, por lo que en las lenguas modernas abundan los estudios sobre errores colocacionales. Desde esta perspectiva se ha descrito una tipología de errores (Alonso *et al.*, 2010; Wanner *et al.*, 2013) en la que se distinguen tres niveles de análisis:

1. La *localización* del error: en la base (el nombre, en las colocaciones verbo-nominales), en el colocativo (el verbo) o en la colocación entera;
2. La *descripción* del error: léxico, gramatical o de registro;
3. La *explicación* para determinar la fuente del error: a veces la razón es *intralingüística*, pero a menudo es *interlingüística*, pues refleja una interferencia con la lengua materna o con otras lenguas conocidas por el hablante.

Los ejemplos de (1) a (3) ilustran esta tipología:

- (1a) *Procesar* admiración, en lugar de *profesar* admiración
- (1b) *Un chien, ça demande des responsabilités supplémentaires*, en lugar de *entraîner/imposer*
- (2a) *Hacer una sorpresa* (fr. *faire une surprise*), en lugar de *dar una sorpresa*
- (2b) *Hacer el conocimiento* (fr. *faire la connaissance*), en lugar de *conocer*
- (3a) *Recibir un llamo* (ing. *receive a call*), en lugar de *recibir una llamada*

1. Este artículo se ha realizado en el ámbito del Proyecto de Investigación "Interacción del léxico y la sintaxis en griego antiguo y en latín: construcciones con verbo soporte, diátesis y aspecto" (FFI2017-83310-C3-3), financiados por el MINECO de España. Mi agradecimiento a las editoras del volumen, así como a los informantes anónimos.

(3b) *Hacer wakeboarding* (ing. *make wakeboarding*), en lugar de *hacer esquí acuático*

(3c) *Tener prejuicio* (ing. *to have prejudice*), en lugar de *tener prejuicios*

En (1a) y (1b) se ha producido un error de carácter léxico en el colocativo, pues se ha escogido un verbo inadecuado para la base (*admiración, responsabilidades*); se trata, en ambos casos, de un error intralingüístico, producido en (1a) por analogía fonética entre dos verbos de la misma lengua (*procesar/profesar*), y en (1b) por un cruce con otra colocación verbo-nominal frecuente y de significado próximo como *demande des efforts supplémentaires*. En (2) y (3) se recogen ejemplos de colocaciones incorrectas en español producidas por interferencia con la lengua materna de los hablantes. En (2a) la anomalía está en la selección del verbo soporte *hacer*, por traducción literal del colocativo francés (*faire*); en (2b) hay también un error léxico, pero este afecta a la colocación entera, pues en español sería más correcto usar un verbo (*conocer*). En (3) se da un error léxico en la base de la colocación, por mala traducción del inglés al español (3a) o por empleo del préstamo en inglés (3b). Por último, en (3c) se produce un error gramatical, pues se usa el nombre en singular por interferencia con el inglés (*prejudice*), cuando en español es normativo el plural.

Este es el punto de partida de este trabajo. Los autores del Nuevo Testamento (NT) escriben su obra en griego koiné, una lengua diferente a su lengua materna, en un contexto de plurilingüismo en el que conviven el arameo, el hebreo, el griego y el latín. Es de suponer, por tanto, que, al igual que sucede en las lenguas modernas, en el NT puedan rastrearse ejemplos de colocaciones y construcciones con verbo soporte (CVS)² que resultan extrañas o poco aceptables y que podrían explicarse, precisamente, como resultado de fenómenos interlingüísticos. De hecho, es sabida la existencia de semitismos y latinismos en el griego del NT, pero algunos de esos préstamos o interferencias cobran una nueva dimensión vistos desde esta perspectiva, pues se han deslizado en el texto griego

2. Utilizaré el concepto de *colocación verbo-nominal* en un sentido amplio: construcciones formadas por un nombre (base) y un verbo seleccionado léxicamente por él (colocativo), que presentan, entre otras características, restricción léxica, direccionalidad, tipicidad, regularidad sintáctica, transparencia semántica y frecuencia de coaparición. El término *construcción con verbo soporte* (CVS) lo usaré en sentido restrictivo (Jezek, 2004: 186): un tipo concreto de colocación que constituye un predicado analítico (a menudo equivalente a un verbo simple) en el que el nombre determina los argumentos de la construcción (*el viaje de Pedro a Roma = Pedro hace un viaje a Roma = Pedro viaja a Roma*).

precisamente en colocaciones, construcciones donde se pone a prueba la competencia lingüística de un usuario de una segunda lengua.

Voy a presentar algunos ejemplos concretos de colocaciones verbo-nominales del NT que podrían entenderse de este modo, para comprobar, además, hasta qué punto es aplicable esta descripción de errores a lenguas de corpus, como el griego y el latín, en las que, a falta de la competencia colocacional de un hablante nativo, solo podemos recurrir a los textos. El corpus analizado comprende los cuatro *Evangelios* y los *Hechos de los Apóstoles*, continuación del *Evangelio* de Lucas. Cada evangelista tiene, en buena lógica, un estilo propio y un dominio distinto del griego, por lo que este factor puede ayudar a entender diferencias entre ellos en el uso de colocaciones y CVS. Además, prestaré especial atención a la traducción latina de la Vulgata porque nos permitirá comparar el mismo fenómeno en ambas lenguas y profundizar en los criterios que guían la traducción de este tipo de construcciones, con las implicaciones que ello conlleva.

2. Interferencias de carácter léxico

Una parte importante de los errores colocaciones por interferencia entre lenguas tienen lugar en el plano léxico, tanto en la base como en el verbo. Es lo que sucede en los siguientes ejemplos.

2.1. En la base: κῆνσον/φόρον διδόναι (*censum/tributum dare*)

Marcos, el más antiguo de los cuatro evangelistas, atestigua por primera vez en el ejemplo (4)³ la colocación κῆνσον διδόναι ‘pagar tributo’ (lit. ‘dar censo’), configurada sobre la base κῆνσος. Este nombre es un préstamo del latín *census* (BDF: 5; Marucci, 1993: 5; Bauer *et al.*: s. v.), adaptado a la morfología del griego, como tantos latinismos propios de la terminología administrativa y legal en el griego de esta época. Con él Marcos se refiere al tributo o tasa que pagaba cada individuo anualmente, a partir del *census* ordenado por Augusto; su empleo es coherente con el estilo de Marcos, que incorpora numerosos latinismos en su obra.

3. Las citas del NT proceden de la edición bilingüe de Nestle & Aland; las de los LXX de la edición de Rahlfis & Hanhart (2006). Las abreviaturas de los autores griegos y los textos bíblicos siguen las de H. G. Liddell & R. Scott, *A Greek-English Lexicon*, Oxford, 1940; las de autores latinos reproducen las del *Thesaurus Linguae Latinae*.

- (4) ἔξεστιν **δοῦναι κῆνσον** Καίσαρι ἢ οὐ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν; : *Licet dare tributum Caesari an non? Dabimus an no dabimus?* (Ev. Marc. 12, 14)
“¿Es lícito pagar tributo al César o no? ¿Pagamos o no pagamos?”

Cuando Mateo, el siguiente evangelista, compone su Evangelio, tiene presente el texto de Marcos y continúa usando el préstamo latino κῆνσον como base de la colocación, tanto en combinación con διδόναι (5a) ‘pagar tributo’, como en la colocación inversa con λαμβάνειν, ‘percibir tributo’ en (5b).

- (5a) ἔξεστιν **δοῦναι κῆνσον** Καίσαρι ἢ οὐ; : *Licet census dare Caesari an non?* (Ev. Matt. 22, 17)
“¿Es lícito pagar tributo al César o no?”
- (5b) οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων **λαμβάνουσιν τέλος ἢ κῆνσον**; : *Reges terrae a quibus accipiunt tributum uel census?* (Ev. Matt. 17, 25)
“Los reyes de la tierra, ¿de quiénes cobran impuestos o tributo?”

En cambio, cuando Lucas, el tercer evangelista, una de cuyas fuentes directas es también Marcos, narra en (6a) el mismo episodio que (4) y (5a), no utiliza el latinismo κῆνσον sino que, en consonancia con su conocida tendencia a evitar latinismos, emplea el sustantivo griego φόρον⁴; y vuelve a usar la construcción φόρον διδόναι en (6b).

- (6a) ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι **φόρον δοῦναι** ἢ οὐ; : *Licet nobis dare tributum Caesari an non?* (Ev. Luc. 20, 22)
“¿Es lícito que nosotros paguemos tributo al César o no?”
- (6b) τοῦτον εὐραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα **φόρους** Καίσαρι **διδόναι** : *Hunc inuenimus subuertentem gentem nostram et prohibentem tributa dare Caesari.* (Ev. Luc. 23, 2)
“Hemos encontrado a este amotinando a nuestro pueblo e impidiendo pagar tributos al César.”

Lucas evita, pues, la colocación κῆνσον διδόναι y emplea en su lugar otra que debía de resultarle más apropiada o natural en griego, pues el nombre φόρος se usa desde época clásica para expresar la idea de ‘pagar tributo’ con diferentes verbos colocativos como φέρειν (7a), (ὑπο)τελεῖν, ἀπάγειν o διδόναι (7b). También en el texto de los LXX, que Lucas conocía bien, se usa φόρον διδόναι (7c). Y los autores judíos del mismo contexto de composición que los evangelios, Filón de Alejandría o Flavio Josefo, emplean idéntica colocación (7d-e).

4. De hecho, Lucas nunca emplea el latinismo κῆνσος y cuando en *Ev. Luc.* 2, 1-2 habla del *censo* ordenado por Augusto se refiere a él con el nombre griego ἀπογραφὴ y el verbo ἀπογράφεσθαι. Mateo usa κῆνσος en un sintagma nominal (*Ev. Matt.* 22, 19), pero no se atestigua en el resto del NT. En inscripciones y papiros, a partir del s. III d.C.

- (7a) ὅφ' ἡμῖν γὰρ ἦν ἡ Μακεδονία καὶ φόρους ἡμῖν ἔφερον. (D. 7, 12)
“Macedonia estaba bajo nuestro dominio y nos pagaba tributos.”
- (7b) δώσατε τὸν φόρον, ἡ βρονητήσας τὴν πόλιν ὑμῶν ἀνατρέψω.
(Ar. *Vesp.* 671)
“Pagaréis el tributo o abatiré vuestra ciudad con un trueno.”
- (7c) οἱ ἐπιλοιποὶ διδῶσιν αὐτοῖς φόρον κατ' ἐνιαυτόν. (1 Ma. 8, 4)
“Los demás les pagan tributo cada año.”
- (7d) φόρους ἀπὸ παντὸς μέρους κτήσεως δίδοσθαι κελεύει.
(Ph. *Spec.* 1, 142, 3)
“Así pues, ordena que se paguen tributos de cada parte de una propiedad.”
- (7e) οὔτε γὰρ Καίσαρι δεδώκατε τὸν φόρον. (J. BJ 2, 403, 3)
“No habéis pagado el tributo a César.”

En definitiva, este ejemplo ilustra un caso de interferencia léxica entre el latín y el griego⁵ en la base (el nombre) de una colocación verbo-nominal y muestra cómo Lucas, a quien se atribuye el griego más correcto y cuidado de los evangelistas (MHT 4: 57-60; Bovon, 1993; Porter, 2014: 498), evita el error colocacional empleando una construcción más natural en griego.

La versión de la Vulgata sigue el principio de verter una colocación griega por una colocación latina (Baños Baños, 2015b; Baños Baños & Jiménez López, 2017). Aunque se traduce fielmente διδόναι por *dare*, para el nombre κῆνσον ‘capitación’ alternan *tributum* y *censum*: *censum dare* (5a) es una versión literal, que refleja el latinismo del griego, pero es, en cambio, inusitada en latín (no está atestiguada al margen del NT), mientras que resulta más apropiada la traducción *tributum dare*⁶ de (4), igual que en (6). En definitiva, en un camino de ida y vuelta, κῆνσον δοῦναι y *censum dare* ‘pagar tributo’ son, por razones diferentes, colocaciones anómalas en ambas lenguas.

2.2. En el verbo colocativo: καρπὸν φέρειν/διδόναι/ποιεῖν (*fructum (af)ferre/dare/facere*)

Otro ejemplo que puede considerarse como interferencia de naturaleza léxica es el de la colocación que significa ‘dar fruto’, pues con la

5. Para otros ejemplos de interferencia en colocaciones (δοῦναι ἐργασίαν = *dare operam*, συμβούλιον λαμβάνειν = *consilium capere* (Jiménez López, 2017), quizá τιθέναι τὰ γόνατα = *genua ponere*, etc.), cf. Mayser (1926: 123); BDF: 5-6; Marucci (1993: 7).
6. En la literatura latina *tributum* se construye con diversos colocativos para significar ‘pagar tributo’, especialmente *conferre* (Cic. *off.* 2, 74) o *pendere* (Plin. *nat.* 33, 56) y, en menor medida, *dare* (Liv. 6, 31, 5).

misma base nominal *καρπός* se emplean en nuestro corpus tres verbos diferentes: *διδόναι* ‘dar’, *ποιεῖν* ‘hacer’ y *φέρειν* ‘llevar’, como se refleja en la Tabla 1.

<i>καρπὸν</i> = <i>fructum</i>	<i>διδόναι</i> = <i>dare</i>	<i>ποιεῖν</i> = <i>facere</i>	<i>φέρειν</i> = <i>ferre</i> (4), <i>afferre</i> (4)	<i>καρποφορεῖν</i> = <i>fructificare</i> (2), <i>fructum afferre</i> (2)
Marcos	2	–	–	2
Mateo	1	9	–	1
Lucas	–	6	–	1
Juan	–	–	8	–
Total	3	15	8	4

Tabla 1: καρπὸν + verbo colicativo

La construcción habitual en el griego literario es *καρπὸν φέρειν* (8a), hasta el punto de que, desde época clásica, se ha producido la univocación en el compuesto *καρποφορεῖν* (8b).

- (8a) *καρπὸν δ' ἔφερε* ζεῖδωρος ἄρουρα. (Hes. *Op.* 117)
“La tierra fértil producía fruto.”
- (8b) ... ἂ γοῦν πολλοῦ οὐδὲ βλαστάνειν δύναται ἂν ἐνθάδε *καρποφορεῖ*. (X. *Vect.* 1, 3)
“... lo que en muchos sitios ni siquiera podría germinar, aquí fructifica.”

Los evangelios sinópticos alternan *διδόναι* y *ποιεῖν* (Tabla 1). Nuestro punto de partida es, de nuevo, Marcos, al que tienen presente tanto Mateo como Lucas. Marcos emplea *καρπὸν διδόναι* en dos ocasiones, en versículos contiguos:

- (9) καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαὶ καὶ συνέπιψαν αὐτό, καὶ *καρπὸν οὐκ ἔδωκεν*. καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ *ἐδίδου καρπὸν* ἀναβαίνοντα καὶ ἀυξανόμενα καὶ ἔφερον ἕν τριάκοντα καὶ ἕν ἑξήκοντα καὶ ἕν ἑκατόν : *Et ascenderunt spinae et suffocauerunt illud, et fructum non dedit. Et alia ceciderunt in terram bonam et dabant fructum: ascendebant et crescebant et afferebant unum triginta et unum sexaginta et unum centum.* (Ev. Marc. 4, 7-8)
“Brotaron las zarzas, lo ahogaron y no dio fruto. Otros granos cayeron en la tierra buena y a medida que brotaban y crecían fueron dando fruto y producían treinta por uno y sesenta por uno y ciento por uno.”

En este caso el uso de *διδόναι* se ha considerado un semitismo (Taylor, 1980: 288; Bauer *et al.*: s. v. *καρπός*), pues en los LXX *διδόναι* traduce el hebreo *natan* ‘dar, poner’ en construcciones similares como en (10a). Teniendo en cuenta que la construcción *καρπὸν δίδοναι* está ya atestiguada en la lengua poética de Píndaro (*N.* 11, 39) y Eurípides (10b), podría interpretarse también como un uso plenamente griego, aunque esta posibilidad no es coherente con el registro de *koiné* no literaria de Marcos.

- (10a) οὐ δώσει ἡ γῆ ὑμῶν τὸν σπόρον αὐτῆς, καὶ τὸ ξύλον τοῦ ἀγροῦ ὑμῶν οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτοῦ. (*Le.* 26, 20)
 “Vuestra tierra no dará su cosecha y vuestros árboles del campo no darán su fruto.”
- (10b) οὐκουν δεινόν, εἰ γῆ μὲν κακῆ / τυχοῦσα καιροῦ θεόθεν εὖ στάχυν φέρει. / χρηστῆ δ’ ἀμαρτοῦσ’ ὦν χρεῶν αὐτὴν τυχεῖν / κακὸν δίδωσι καρπὸν ... (*E. Hec.* 593-598)
 “¿No es extraño que una tierra mala, si encuentra una oportunidad de parte de la divinidad, produzca bien espiga, y una buena, si no consigue lo que es preciso encontrar, dé mal fruto?”

Por su parte Mateo recurre mayoritariamente a la colocación *καρπὸν ποιεῖν*, por lo que resulta llamativo un ejemplo puntual con *διδόναι*. Se trata de (11a), que es paralelo al texto (9) de Marcos: Mateo simplifica el pasaje expresando solo una vez la colocación, pero mantiene la misma construcción *ἐδίδου καρπὸν*, de modo que esta se convierte en una excepción dentro de su registro habitual, pues, cuando no tiene el modelo de Marcos, utiliza siempre *καρπὸν ποιεῖν* (hasta en 9 ocasiones). A su vez Lucas, ni siquiera en (11b), el pasaje correspondiente a (9) de Marcos, se permite una excepción, sino que usa aquí, como en el resto de los casos, la colocación *καρπὸν ποιεῖν*.

- (11a) ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα : *Alia uero ceciderunt in terram bonam et dabant fructum: aliud centesimum, aliud sexagesimum, aliud tricesimum.* (*Ev. Matt.* 13, 8)
 “Otros cayeron en la tierra buena y fueron dando fruto: uno, ciento; otro, sesenta; otro treinta.”
- (11b) καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατοντάπλασνον : *Et aliud cecidit in terram bonam et ortum fecit fructum centuplum.* (*Ev. Luc.* 8, 8)
 “Y otra parte cayó en la tierra buena, y brotó y dio fruto, cien veces más.”

El empleo de *ποιεῖν*, el verbo más frecuente en esta colocación en el NT, se interpreta como un semitismo (Bauer *et al.*: s. v.; Zerwick & Grosvenor, 2008: 7), ya que en hebreo el verbo *asah* ‘hacer, crear’ es

común para expresar ‘dar fruto’ y se traduce en los LXX con ποιεῖν, como en (12).

- (12) βλασθησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπείρον σπέρμα ... καὶ ξύλον κάρπιον ποιούν καρπόν. (*Ge.* 1, 11)
 “Produzca la tierra vegetación, plantas con semillas ... y árboles frutales que den fruto.”

En definitiva, tanto Mateo como Lucas usan recurrentemente la colocación καρπὸν ποιεῖν, que debe de resultarles más familiar, por interferencia con el hebreo –y/o con su lengua materna, el arameo– lo que es particularmente interesante en el caso de Lucas, que, en otras ocasiones, tiende a evitar latinismos o semitismos.

El carácter idiosincrásico de las colocaciones queda en evidencia, en fin, con el cuarto evangelio: a diferencia de los evangelios sinópticos, Juan utiliza exclusivamente καρπὸν φέρειν (13a), la construcción más común –y apropiada– en el griego literario de época clásica (8a) y atestiguada también en prosistas de koiné (13b-c) e inscripciones (IG XII, 3 1334).

- (13a) πᾶν κλήμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ. : *Omnem palmitem in me non ferentem fructum, tollit eum; et omnem, qui fert fructum, purgat eum, ut fructum plus afferat.* (*Ev. Jo.* 15, 2)
 “Todo sarmiento que en mí no produce fruto, lo corta, y a todo el que produce fruto lo limpia, para que produzca más fruto.”
- (13b) μηδὲ καρπὸν ἐν τῇ Ἑλλάδι φέρων ἐδώδιμον. (Plu. 723c 9)
 “En Grecia (la palmera) ni siquiera produce fruto comestible.”
- (13c) καρπὸν τε φέρειν ἦν ἀσθενῆ τὰ δένδρα. (*J. AJ.* 3, 11, 1)
 “Los árboles estaban débiles para producir fruto.”

Junto a la construcción analítica estudiada existe desde época clásica el verbo καρποφορεῖν (8b), usado también en el NT. Marcos atestigua por dos veces este verbo –(14a) y *Ev. Marc.* 4, 28–; la única vez en que Mateo y Lucas recurren al verbo (14b-c) es, precisamente, en el pasaje paralelo al de Marcos (14a), de modo que puede decirse que estos dos evangelistas, junto con Juan, muestran una clara preferencia por la colocación, en lugar del verbo.

- (14a) οἵτινες ... καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἑξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν : *Qui ... fructificant unum triginta et unum sexaginta et unum centum.* (*Ev. Marc.* 4, 20)
 “Los cuales ... producen fruto, uno treinta, otro sesenta y otro ciento.”
- (14b) ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα : *Qui ... fructum affert et facit aliud quidem centum, aliud autem sexaginta, porro aliud triginta.* (*Ev. Matt.* 13, 23)
 “Ese produce fruto y da uno ciento, otro sesenta y otro treinta.”

- (14c) οὗτοι εἰσιν οἵτινες ... καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ: *Hi sunt, qui ... fructum afferunt in patientia.* (Ev. Luc. 8, 15)
 “Son esos quienes ... producen fruto con su constancia.”

Así pues, en nuestro corpus, junto a la construcción más natural en griego literario καρπὸν φέρειν, que solo emplea Juan, hay ejemplos con otros verbos, διδόναι y, sobre todo, ποιεῖν, que, de acuerdo con la tipología de § 1, se pueden explicar como un error colocacional de carácter léxico en el verbo, por interferencia lingüística con el hebreo y/o quizá la propia lengua materna de los autores. Todo ello tiene su reflejo también en el latín de la Vulgata.

En efecto, cada colocación griega se traduce sistemáticamente por una colocación equivalente en latín, pero el verbo καρποφορεῖν se traduce en dos ocasiones con la forma sintética *fructificare* (14a) (atestiguada a partir de Columela) y en las otras dos con la forma analítica *fructum afferre* (14b-c), lo que es congruente con la inclinación del latín –y de Jerónimo– a estas construcciones (Baños Baños & Jiménez López, 2017). En cuanto a los verbos colocativos latinos, se procura siempre la correspondencia con el original griego: en el caso de διδόναι = *dare* (cf. Plin. *nat.* 17, 67) y de φέρειν = *ferre, afferre* (cf. Cato, *agr.* 102; Colum. 5, 11), se usan colocaciones ya atestiguadas en latín; no es el caso, sin embargo, de *fructum facere*, de la que no se atestigua ningún ejemplo anterior. Con esta traducción Jerónimo parece trasladar al latín el mismo error colocacional que el griego, ‘hacer fruto’ (ποιεῖν = *facere*) en lugar de ‘dar o producir fruto’, a lo que puede contribuir, tal vez, el uso en el s. IV de *facere* como verbo soporte general en construcciones en las que anteriormente no se empleaba⁷ (cf. it. *fare/dari frutti*, esp. *dar/producir fruto*, fr. *porter/produire des fruits*).

3. Una cuestión gramatical

Otro tipo de errores frecuente en los usuarios de segundas lenguas se produce en el ámbito gramatical, ilustrado con (3c), cuando se utiliza mal en una colocación el número, el género, el artículo, etc. por interferencia con otra lengua (la propia u otra conocida por el hablante). Pues bien, es desde esta perspectiva como, a mi juicio, cabe interpretar el uso de la voz en el verbo ποιεῖν ‘hacer’ en algunas colocaciones verbo-nominales del NT.

7. Para otros ejemplos, cf. Baños Baños (2015b), Jiménez López (2017), Baños Baños & Jiménez López (2017).

Los verbos que significan ‘hacer’ configuran típicamente CVS. Como es sabido, en el griego de época clásica ποιέω aparece sistemáticamente en voz media cuando se realiza como verbo soporte: πλοῦν ποιούμεαι = πλέω ‘navegar’, λόγους ποιούμεαι = λέγω ‘hablar’, etc. (Marini, 2010; Jiménez López, 2011 y 2012). Y es que uno de los rasgos que define las CVS es, precisamente, la correferencialidad del sujeto del verbo soporte y el primer argumento semántico del nombre (Jiménez López, 2016), lo que explica la voz media en griego. Esta caracterización morfológica es importante, pues permite diferenciar entre una CVS en sentido estricto, con el verbo en voz media, como (15a) (ὀργῆν ποιήσασθαι ‘irritarse’), de una construcción, como por ejemplo (15b), en la que el verbo en activa presenta valor causativo (ὀργῆν ποιεῖν ‘causar irritación’; Cock, 1981: 19-21).

- (15a) ὁ Καμβύσης **ὀργῆν ποιησάμενος** ἐστρατεύετο ἐπὶ τοὺς αἰθίοπας.
(Hdt. 3, 25, 1)
“Cambises, irritado, partía en expedición contra los etíopes.”
- (15b) καὶ μὴν τό γ’ ἀπελθεῖν οὐκ ἂν εἰκότως **ὀργῆν πρὸς με ποιήσειεν**.
(D. Ep. 2, 17).
“El hecho de que me haya marchado no debería, razonablemente, provocar irritación contra mf.”

En general, en el período helenístico el sistema de voces permanece igual que en época clásica, aunque se producen ya algunas modificaciones en la voz media, abocada a su desaparición: por un lado, las formas de la media y la pasiva tienden a fundirse en una sola voz y, por otro, se produce una cierta confusión entre los usos de la activa y la media. Entre los cambios que tienen lugar, las gramáticas del NT destacan el uso de la voz activa en lugares donde se esperaría la voz media y, en concreto, en CVS con ποιεῖσθαι (BDF: 161-164; Maysen, 1926: 109-116, 128; MHT 1: 158-160, 3: 56).

Pues bien, la Tabla 2 recoge los casos de nuestro corpus de CVS prototípicas con ποιεῖσθαι en voz media. Todas ellas se atestiguan también en autores literarios de época clásica y/o de koiné helenística, de modo que constituyen ejemplos claros de que el mecanismo de las CVS sigue usándose en el griego koiné como en época clásica. Se presenta también su traducción latina en la Vulgata.

Llama la atención el hecho de que la mayor parte de los ejemplos pertenecen al mismo autor, pues 6 de los 7 se dan en el evangelio de Lucas y en los Hechos de los Apóstoles, de donde Zerwick (2002: 104) concluye: “Lucas distingue espontáneamente las voces del verbo en tales expresiones. Y, dado que el griego de Lucas es auténtica *koiné* ...

hemos de concluir que en el lenguaje corriente (el que él representa) se mantenía la distinción de las voces⁸.”

ποιεῖσθαι +	Vulgata: <i>facere</i> +	trad.	ejs.
ἀναβολὴν μηδεμίαν ≈ ἀναβάλλεσθαι	(<i>sine ulla dilatione</i>)	diferir	1 (<i>Act. Ap.</i> 25, 17)
δεήσεις ≈ δέεσθαι	<i>obsecrationes</i>	hacer súplicas, orar	1 (<i>Ev. Luc.</i> 5, 33)
ἐκβολὴν ≈ ἐκβάλλειν	<i>iactum</i>	arrojar, tirar peso	1 (<i>Act. Ap.</i> 27, 18)
λόγον ≈ λέγειν	<i>sermonem</i>	hablar, tratar	1 (<i>Act. Ap.</i> 1, 1)
μονὴν ≈ μένειν	<i>mansionem</i>	quedarse, permanecer	1 (<i>Ev. Jo.</i> 14, 23)
πορείαν ≈ πορεύεσθαι	<i>iter</i>	caminar	1 (<i>Ev. Luc.</i> 13, 22)
συννομοσίαν ≈ συνόνυμι	<i>coniurationem</i>	participar en una conjura	1 (<i>Act. Ap.</i> 23, 13)
Total			6: <i>Ev. Luc.-Act. Ap.</i> / 1: <i>Ev. Jo.</i>

Tabla 2: ποιεῖσθαι + nombre verbal (CVS)

En términos absolutos, las CVS con ποιεῖσθαι de nuestro corpus constituyen un número muy reducido de ejemplos, lo que responde a un rasgo general de la lengua griega, que, por sus características morfológicas, es más dada al uso de formas sintéticas (verbos derivados y compuestos) que analíticas (colocaciones y CVS), a diferencia de lo que sucede en latín⁹. Lo que nos interesa en esta ocasión es que en el corpus hay otros muchos casos en los que ποιεῖν aparece en voz activa, en combinación con nombres de léxico abstracto, verbal o eventivo susceptibles de formar colocaciones verbo-nominales (Tabla 3, p. 104).

Una lectura atenta de estas construcciones permite ver que no todas ellas son iguales: en algunos casos una diferencia importante viene dada por el léxico del nombre, pues no es igual un *nomen actionis* como κρίσις ‘juicio’, que un abstracto como νόμος ‘ley’. Pero también hay diferencias en el verbo, pues en unas combinaciones se usa con una

8. Pueden verse ejemplos de CVS en los papiros ptolemaicos en Mayser (1926: 124-127).

9. Véase, con ejemplos y datos, Hoffmann (2014: 158); Baños Baños (2015a, 2015b); López Martín (2016).

ποιεῖν +	Vulgata: <i>facere</i> +	trad.	ejs.
τὴν ἀλήθειαν	<i>ueritatem</i>	practicar la lealtad (verdad)	1 (Ev. Jo. 3, 21)
τὴν ἁμαρτίαν	<i>peccatum</i>	practicar el pecado, cometer pecado	1 (Ev. Jo. 8, 34)
τὴν ἀνομίαν	<i>iniquitatem</i>	practicar la iniquidad, cometer iniquidad	1 (Ev. Matt. 13, 41)
δεῖπνον	<i>cenam</i>	hacer/dar una cena	3 (Ev. Marc. 6, 21; Ev. Luc. 14, 12; Ev. Jo. 12, 2)
τὴν δικαιοσύνην	<i>iustitiam</i>	practicar la justicia	1 (Ev. Marc. 6, 1)
δοξίην	<i>conuiuium</i>	hacer/dar un banquete	1 (Ev. Luc. 14, 13)
δύναμιν/-εις	<i>uirtutem/-es</i>	hacer un milagro/milagros	5 (Ev. Matt. 7, 22; 13, 58; Ev. Marc. 6, 5; 9, 39)
(τὴν) ἐκδίκησιν	<i>uindictam ultionem</i>	hacer venganza, vengar	3 (Ev. Luc. 18, 7; 18, 8; Act. Ap. 7, 24)
ἐλεημοσύνην/-ας	<i>eleemosynam/-as</i>	dar limosna	5 (Ev. Matt. 6, 2; 6, 3; Act. Ap. 9, 36; 10, 2; 24, 17)
(τὸ) ἔλεος	<i>misericordiam</i>	ejercer la misericordia	2 (Ev. Luc. 1, 72; 10, 37)
ἐνέδραν	<i>(insidias tendentes)</i>	tender una emboscada	1 (Act. Ap. 25, 3)
τάς ἐπιθυμίας	<i>desideria</i>	realizar los deseos (de otro)	1 (Ev. Jo. 8, 44)
ἐπίστασιν	<i>concursum</i>	causar tumulto	1 (Act. Ap. 24, 12)
τὸ θέλημα/-ματα	<i>uoluntatem</i>	cumplir la voluntad (de otro)	9 (Ev. Matt. 7, 21; 12, 50; 21, 31; Ev. Marc. 3, 35; Ev. Jo. 4, 34; 6, 38; 7, 17; 9, 31; Act. Ap. 13, 22)
κοπετόν	<i>planctum</i>	lamentarse	1 (Act. Ap. 8, 2)
κρίσιν	<i>iudicium</i>	juzgar	1 (Ev. Jo. 5, 27)
λύτρωσιν	<i>redemptionem</i>	redimir	1 (Ev. Luc. 1, 68)
τὸν νόμον	<i>legem</i>	cumplir la ley	1 (Ev. Jo. 7, 19)
ὁδόν	<i>(praegredi)</i>	hacer un camino	1 (Ev. Marc. 2, 23)
τὸ πάσχα	<i>Pascha</i>	celebrar la Pascua	1 (Ev. Matt. 26, 18)
προσφορὰς	<i>oblaciones</i>	ofrecer sacrificios	1 (Act. Ap. 24, 17)
(τὸ) σημεῖον/-α	<i>signum/-a</i>	hacer signos, milagros	15 (Ev. Jo. 2, 3; 3, 2; 4, 54; 6, 2; 6, 14; 6, 30; 7, 31; 9, 16; 10, 41; 12, 37; 12, 18; 20, 30; Act. Ap. 6, 8; 7, 36; 8, 5)
τέρατα	<i>prodigia</i>	hacer prodigios	3 (Act. Ap. 6, 8; 25, 12; 7, 36)
συμβούλιον	<i>consilium</i>	hacer un plan	1 (Ev. Marc. 15, 1)
συστροφίην	<i>concursum</i>	hacer un conciliábulo	1 (Act. Ap. 23, 12)
φόνον	<i>homicidium</i>	cometer un asesinato	1 (Ev. Marc. 15, 7)
χαράν	<i>gaudium</i>	causar alegría	1 (Act. Ap. 15, 3)

Tabla 3: ποιεῖν + nombre abstracto, verbal o eventivo

importante carga semántica, mientras que en otras tiene un valor más general o ‘ligero’: en el primer caso el uso de la voz activa está justificado; en el último, si la combinación constituye una CVS, de acuerdo con el comportamiento de estas estructuras en época clásica, todavía en uso en la koiné helenística, se esperaría el verbo en voz media. Aunque Zerwick (2002: 104) afirma que “un examen de todos los textos relativos a este punto ... muestra que la distinción se puede considerar como un hecho generalmente observado”, lo cierto es que en algunos casos la activa ποιεῖν no se explica bien o, al menos, no siempre resulta evidente, pues no es fácil definir la frontera entre un tipo y otro. Veamos tan solo algunos ejemplos ilustrativos:

1. En construcciones como ἐπίστασιν ο χαρὰν ποιεῖν (16a), el verbo se usa con valor causativo y, por tanto, la voz activa está plenamente justificada. Ποιεῖν se utiliza en colocaciones diatéticas causativas, como en latín *facere gaudium*; cf. fr. *faire la joie de quelqu’un*, pero esp. **hacer/causar, dar, despertar alegría*). En otros casos también es apropiada la voz activa de ποιεῖν, como en (16b), donde el sujeto ‘hace, organiza’ una cena para otros.

(16a) καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς. : *et faciebant gaudium magnum omnibus fratribus*. (Act. Ap. 15, 3)
“y causaban gran alegría a todos los hermanos.”

(16b) Ἡρώδης τοῖς γενεαῖοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστάσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας. : *Herodes natalis sui cenam fecit principibus suis et tribunis et primis Galilaeae*. (Ev. Marc. 6, 21)
“Herodes, por su cumpleaños, dio un banquete a sus magnates, a sus oficiales y a los principales de Galilea.”

2. Otras veces el uso de ποιεῖν no se explica desde el griego, sino que es un semitismo. Lo dicho en § 2.2 para καρπὸν ποιεῖν ‘dar fruto’ es aplicable también a la colocación ἐλεημοσύνην ποιεῖν ‘dar limosna’ (17a). El nombre ἐλεημοσύνη (BDF: 60) no se documenta en griego hasta el s. III a.C. en Calímaco (*Del.* 152) y después en Diógenes Laercio (17b), y se construye con διδόναι ‘dar’, no con ποιεῖν ‘hacer’; de hecho, en dos ocasiones Lucas utiliza la colocación más apropiada en griego (17c)¹⁰. En los LXX,

10. El otro ejemplo es *Ev. Luc.* 11, 41, un pasaje que plantea otro tipo de problemas: cf. MHT 2: 471, 479; Zerwick & Grosvenor (2008: 271). Los otros verbos asociados a ἐλεημοσύνη ‘limosna’ en nuestro corpus son αἰτεῖν ‘pedir’ y λαμβάνειν ‘recibir’ (Act. Ap. 3, 2), más en la órbita colocacional de *dar* que de *hacer*.

ἐλεημοσύνη se construye siempre con ποιεῖν, traducción del hebreo *ʿāsāh sēdāqāh* (Coenen *et al.*, 2012: I, 101), tanto en el sentido de ‘ejercer la misericordia’ como en el material de ‘dar una limosna’ (17d). Se trataría, pues, de un error léxico (sustitución del verbo más adecuado en griego por un calco del hebreo o el arameo) y no propiamente gramatical (uso de la voz activa, en lugar de la media; cf., no obstante, MHT 1: 159).

- (17a) σοῦ δὲ ποιούντος ἐλεημοσύνην μὴ γνῶτω ἡ ἀριστερὰ σου τί ποιεῖ ἢ δεξιὰ σου : *Te autem faciente eleemosynam, nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua.* (Ev. Matt. 6, 3)
 “Vuando tú des limosna, que no sepa tu mano izquierda qué hace tu derecha.”
- (17b) ὄνειδιζόμενός ποτε ὅτι πονηρῷ ἀνθρώπῳ ἐλεημοσύνην ἔδωκεν, ‘οὐ τὸν τρόπον’, εἶπεν, ‘ἀλλὰ τὸν ἀνθρώπων ἡλέησα.’ (D.L. Vit. Phil. 5, 17, 4)
 “Al serle reprochado en una ocasión que había dado limosna a una mala persona, dijo: ‘Me compadecí del hombre, no de su carácter.’”
- (17c) πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην : *Vendite, quae possidetis, et date eleemosynam.* (Ev. Luc. 12, 33)
 “Vended vuestros bienes y dad limosna.”
- (17d) καὶ πᾶσι τοῖς ποιοῦσι τὴν δικαιοσύνην ἐκ τῶν ὑπαρχόντων σοι ποιεῖ ἐλεημοσύνην. καὶ μὴ φθονεσάτω σου ὁ ὀφθαλμὸς ἐν τῷ ποιεῖν σε ἐλεημοσύνην. (To. 4, 7)
 “A todos los que practican la justicia, da limosna de tus bienes, y que tus ojos no sientan pesadumbre cuando das limosna.”

3. En muchas lenguas el verbo ‘hacer’ es el colocativo general para expresar ‘realizar, llevar a cabo’, pero existen otros verbos específicos que se emplean más apropiadamente en determinadas combinaciones, como *cumplir la ley*, *cumplir un deseo* o *celebrar una fiesta*, *celebrar sacrificios*. En nuestro corpus tenemos casos similares en (18a-c): se emplea ποιεῖν en activa, pues no se cumple uno de los criterios que define las CVS en sentido estricto, la correferencialidad entre el sujeto sintáctico del verbo y el primer argumento semántico del nombre. De hecho, el mismo tipo de colocaciones se construye en época clásica con el verbo en voz activa (18d-e).

- (18a) καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον : *Et nemo ex vobis facit legem.* (Ev. Jo. 7, 19)
 “Ninguno de vosotros cumple la Ley.”
- (18b) τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς; : *Quis ex duobus fecit uoluntatem patris?* (Ev. Matt. 21, 31)
 “¿Cuál de los dos cumplió la voluntad del padre?”

- (18c) πρὸς σὲ **ποιῶ τὸ πάσχα** μετὰ τῶν μαθητῶν μου : *apud te facio Pascha cum discipulis meis.* (Ev. Matt. 26, 18)
“Voy a celebrar la Pascua en tu casa con mis discípulos.”
- (18d) Κύριος ... **ἐποίηε** τὰς Κροίσου **ὑποθήκας**. (Hdt. 1, 211, 1)
“Ciro seguía los consejos de Cresó.”
- (18e) ταύτην εἶασε **ποιήσαι τὰ ἱερά** τὰ ἄρρητα ὑπὲρ τῆς πόλεως. (D. 59, 81)
“Permitió a esa celebrar los sacrificios secretos en nombre de la ciudad.”

4. En otras construcciones el sustantivo puede interpretarse como un nombre de acción o evento y el sentido general del verbo ‘hacer’ permite la interpretación de la construcción como una CVS prototípica: por ejemplo τὴν ἁμαρτίαν ποιεῖν, equivalente a ἁμαρτάνειν ‘cometer un pecado, pecar’. De acuerdo con lo dicho anteriormente, en casos como estos sería de esperar que el verbo estuviera en voz media y no en activa. Cabe entender que φονὸν ποιεῖν de (19a) es una CVS equivalente a la forma sintética φονεύω ‘matar’ (μὴ φονεύσης, Ev. Marc. 10, 19), pero se usa la voz activa; de hecho, en época helenística se atestigua, con el mismo sentido, tanto la media esperable (19b), como la activa (19c).

- (19a) ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἴτινες ἐν τῇ στάσει **φόνον πεποιήκεισαν** : *Erat autem qui dicebatur Barrabas, uinctus cum seditiosis, qui in seditione fecerat homicidium.* (Ev. Marc. 15, 7)
“Había uno llamado Barrabás encarcelado con los sediciosos que en la sedición habían cometido un asesinato.”
- (19b) Ἀλέξανδρος δὲ ... πρῶτος ἐφίπτευσε τοῖς Πέρσαις καὶ συμπλακεῖς τοῖς πολεμοῖς **πολὺν ἐποιεῖτο φόνον**. (D.S. 17, 19, 6)
“Y Alejandro ... dirigió personalmente el ataque contra los Persas y, entrecruzándose con los enemigos, perpetraba una gran matanza.”
- (19c) καὶ τότε κεκμηκόσι τε καὶ νικᾶν οιομένοις ἀπροσδοκῆτως ἐπιπεσῶν **πολὺν ἐποιεῖ φόνον**. (J. AJ 15, 117, 3)
“Y entonces, cayendo inopinadamente (sobre los judíos), que estaban agotados y además creían estar venciendo, perpetraba una gran matanza.”

5. Cabe decir lo mismo de (20a) κρίσιν ποιεῖν, equivalente a κρίνειν ‘juzar’ (20b); como ilustra (20c), todavía el uso de la voz media es relevante en griego koiné. Asimismo, junto al más frecuente verbo ἐλέεω ‘compadecerse’ (15 ejemplos), en dos ocasiones Lucas recurre a la colocación ποιεῖν τὸ ἔλεος (21a): en época clásica la idea de practicar o mostrar compasión se expresa con el verbo en voz media (21b), claramente diferenciada del valor causativo que denota el verbo en activa (21c); la interferencia con el

hebreo en (21a) no solo se refleja en el uso de la voz activa en el verbo soporte ποιεῖν, sino también en la preposición μετά + gen. para expresar el Beneficiario (BDF: 112, 163) como en (21d).

- (20a) καὶ ἔξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ **κρίσιν ποιεῖν**, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν : *Et potestatem dedit ei iudicium facere, quia Filius hominis est.* (Ev. Jo. 5, 27)
 “Le ha dado voluntad para juzgar, porque es hijo del hombre.”
- (20b) μὴ **κρίνετε**, ἵνα μὴ κριθῆτε : *Nolite iudicare, ut non iudicemini.* (Ev. Matt. 7, 1)
 “No juzguéis y no os juzgarán.”
- (20c) τὸ μὲν ἔθνος οὔτε δικαιολογουμένων ἀκήκοε τὸν κατηγιαμένον οὔτε **κρίσιν οὐδεμίαν πεποιήται** περὶ αὐτῶν. (Plb. 30, 32, 3)
 “La liga ni ha oído jamás a los acusados en un tribunal ni ha emitido ningún juicio sobre ellos.”
- (21a) ὁ **ποιήσας τὸ ἔλεος** μετ’ αὐτοῦ : *Qui fecit misericordiam in illum.* (Ev. Luc. 10, 37)
 “El que tuvo compasión de él.”
- (21b) θαυμάζω δ’, ὃ ἄνδρες δικασταί, τῆς ἀναιδείας αὐτοῦ, τὸ ... **τὸν ἔλεον** τοῦτον ἐπὶ τῷ πλήθει τῷ ὑμετέρῳ μὴ **ποιήσασθαι**. (D. 24, 111)
 “Me sorprende, atenienses, su desvergüenza, que no practicara esa compasión para con nuestro pueblo.”
- (21c) ἅπαντα γὰρ ταῦτα διὰ τὸ ἐγγυὲς φαίνεσθαι μᾶλλον **ποιεῖ τὸν ἔλεον**, καὶ ὡς ἀναξίου ὄντος καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς φαινομένου τοῦ πάθους. (Arist. Rhet. 1386b 6)
 “Pues todo eso, por mostrarse cerca, provoca más la compasión, porque la desgracia es inmerecida y tiene lugar ante nuestros ojos.”
- (21d) **ποίησον ἔλεος** μετὰ τοῦ κυρίου μου Αβρααμ. (Ge. 24, 12)
 “Ten compasión de mi amo Abraham.”

En definitiva, cada construcción de la Tabla 3 ha de ser estudiada independientemente. El uso de la voz media en el empleo de ποιεῖν como verbo soporte, que resultaba esclarecedor en el griego clásico (y aún en la lengua literaria de la koiné y en algunos pasajes del propio NT), parece desdibujarse en otros casos en el NT. Se trata de una diferencia demasiado sutil para quienes no tenían el griego como primera lengua y, desde esta perspectiva, no sorprende que sea Lucas quien utilice las voces en las CVS con más corrección que los otros evangelistas. Algunas posibles CVS de la Tabla 3 en las que se emplea la voz activa, en lugar de la media, se pueden entender como un error gramatical en el uso del verbo soporte, un error coherente con la evolución del sistema de voces de la propia lengua griega, pero que, en el griego koiné del NT, puede explicarse también, a mi juicio, como consecuencia de interferencias interlingüísticas, pues tanto el hebreo como el latín configuran CVS con

‘hacer’ sin esa distinción diatética, lo que ha podido favorecer en griego neotestamentario el empleo de ποιεῖν, y no de ποιείσθαι.

Una consecuencia de la pérdida de esta diferencia gramatical en griego es que algunos pasajes quedan expuestos a diferentes interpretaciones, lo que también se ha reflejado en variaciones en la tradición manuscrita, que afectan, precisamente, al verbo soporte. Un ejemplo de ello es (22):

- (22) καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχνας. :
Discipuli eius coeperunt praegredi vellentes spicas. (Ev. Marc. 2, 23)
 “Sus discípulos comenzaron a caminar / abrir camino arrancando las espigas.”

A menudo se indica que ὁδὸν ποιεῖν es un calco de la CVS latina *iter facere* ‘caminar, marchar’ (Marucci, 1993: 6, 20)¹¹. Lo cierto es, sin embargo, que la construcción ὁδὸν ποιείσθαι, con el verbo soporte en voz media, existe en griego desde el s. V a.C. (23a-b) para significar ‘caminar, marchar’, y se sigue usando así en el s. I d.C., como muestra (23c). Al mismo tiempo, ὁδόν se construye con el verbo ποιεῖν en voz activa, como en (24a), con el significado de ‘hacer, abrir un camino’, pero es poco frecuente, porque pronto ha tenido lugar una univervación en el verbo ὁδοποιεῖν ‘abrir, facilitar un camino’ (24b).

- (23a) ἐποιέετο δὲ τὴν ὁδὸν ἐκ τῆς Λυδίας ὁ στρατὸς ἐπὶ τε ποταμὸν Κάικον καὶ γῆν τὴν Μυσίην. (Hdt. 7, 42, 1)
 “El ejército marchaba desde Lidia hacia el río Caico y la región de Misia.”
- (23b) Ταῦτα δὲ διεξέλασαντι καὶ διὰ τῆς Κυλικίης ὁδὸν ποιευμένῳ τρεῖς εἰσι σταθμοί (Hdt. 5, 52)
 “Tras atravesar ese lugar y en su marcha a través de Cilicia, el viajero tiene tres etapas.”
- (23c) ἐπ’ Ἀντιοχείας δ’ αὐθις ἐποιεῖτο τὴν ὁδόν. (J. AJ 18, 95, 6)
 “Y marchaba de nuevo a Antioquía.”
- (24a) τίς δὲ πεποιήκεν ἄχρι τῆς Ἀττικῆς ὁδὸν διὰ συμμάχων καὶ φίλων εἶναι Φιλίππου; (D. 19, 334)
 “¿Quién ha abierto camino para Filipo desde el Ática a través de aliados y amigos?”
- (24b) τὰς δὲ πόλεις ἐκούσας ἔπεισεν ὁδοποιεῖν, λέγων ὅτι θάπτον ἀπαλλάσσονται, ἢν εὐποροὶ γένωνται αἱ ὁδοί. (X. An. 5, 1, 14)
 “Persuadió a las ciudades para que repararan los caminos voluntariamente, diciendo que se marcharían antes si los caminos estaban en buen estado.”

11. También se ha interpretado como un hebraísmo, pues así se traduce en los LXX el hebreo ‘*sh derek* (Jd. 17, 8; MHT 4: 29).

Así las cosas, el ejemplo (22) de Marcos se ha interpretado de diferentes maneras (Taylor, 1980: 240-41; Metzger, 1971: 117; Zerwick, 2002: 104): es posible que Marcos use consciente y justificadamente la voz activa de ποιεῖν, en cuyo caso, los discípulos comenzaron a ‘abrir un camino’¹²; pero también es posible que, como en otros ejemplos de la Tabla 3, la voz activa sea un error gramatical y se haya usado en lugar de la voz media esperable para una CVS (MHT 2: 389-390), generando la consiguiente ambigüedad, a la que, por cierto, escapan los otros dos evangelios sinópticos pues evitan esta expresión en el pasaje paralelo (*Ev. Matt.* 12, 1; *Ev. Luc.* 6, 9).

El resultado, pues, en las construcciones griegas de la Tabla 3 se asemeja bastante a lo que sucede en latín con su verbo colocativo general *facere*. Por eso creo interesante contrastar la traducción de la Vulgata. Como se ve en dicha tabla, se traduce sistemáticamente cada construcción griega con el verbo *facere* y el nombre correspondiente, tanto en el caso de una colocación causativa (χαρὰν ποιεῖν = *gaudium facere* ‘causar alegría’) como en una CVS prototípica (λύτρωσιν ποιεῖν (≈ λυτρώω) = *redemptionem facere* ‘liberar, redimir’). Por eso llaman especialmente la atención los dos únicos ejemplos que se salen de esta norma:

1. ἐνέδραν ποιεῖν (*Act. Ap.* 25, 3): se traduce con la CVS *insidias tendere*, lo que invita a pensar que el traductor latino, pese a la voz activa del griego, entiende que hay una CVS en griego (ἐνεδρεύω ‘tender una emboscada’)¹³. Es especialmente llamativo este ejemplo, pues, contra la literalidad en la traducción de otras CVS y pudiendo elegir la CVS general *insidias facere*, se opta por la más específica con *tendere*, quizá más apropiada en el latín del s. IV (cf. las lenguas romances, esp. *tender*, fr. *tendre*, it. *tendere*; cf. Baños Baños en este mismo volumen).
2. ὁδὸν ποιεῖν: precisamente el ejemplo (22) cuya ambigüedad permite dos interpretaciones distintas, se traduce en la Vulgata como *praegredi*, es decir, no por una CVS, sino por una forma sintética, lo que resulta excepcional (Baños Baños, 2015b). Y más aún si se compara con (26), en donde la CVS prototípica πορείαν ποιεῖσθαι (≈ πορεύομαι ‘ir, marchar’), con el verbo

12. Algunas variantes textuales presentan la lectura del compuesto ὁδοποιεῖν, que Moulton (MHT 2: 389-390) considera una “tentación”, para “so avoid the incorrect use of the active for the middle”.

13. Y no ‘organizarla’ sin tomar parte en ella, interpretación de Zerwick & Grosvenor (2008: 519).

soporte en voz media, se traduce precisamente por la CVS *iter facere*. Si en el pasaje (22) de Marcos la Vulgata no traduce de la misma forma, sino con *praegredi*, creo que Jerónimo quiere dar a entender que no se trata de la CVS ὁδὸν ποιεῖσθαι ‘caminar’ (≈ *iter facere*), sino de ὁδὸν ποιεῖν ‘abrir camino’.

- (26) Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ ποιεῖν ποιούμενος εἰς Ἱεροσόλυμα. : *Et ibat per ciuitates et castella docens et iter faciens in Hierosolymam.* (Ev. Luc. 13, 22)
 “Pasaba por ciudades y aldeas mientras enseñaba y caminaba a Jerusalén.”

4. Conclusión

De acuerdo con una tipología de errores colocacionales utilizada en las lenguas modernas (§ 1), en los usuarios de segundas lenguas son muy comunes los errores producidos por interferencia con la lengua materna u otras conocidas por los hablantes. A lo largo de este trabajo he presentado algunos ejemplos de colocaciones verbo-nominales del NT que pueden explicarse de esta forma. Así se justifican en nuestro corpus algunos errores léxicos, como la construcción κῆνσον διδόναι ‘pagar tributo’ (lit. ‘censo’), con un préstamo del latín en la base nominal de la colocación (§ 2.1) o καρπὸν ποιεῖν ‘dar fruto’ (lit. ‘hacer’) con un semitismo en el verbo colocativo (§ 2.2). Por otra parte, el uso de la voz activa en lugar de la media esperable en las CVS con ποιεῖν (§ 3) se puede explicar como un error gramatical que se ha visto favorecido, entre otras razones, por el modelo que presentan el hebreo (*asah*) y el latín (*facere*) con su verbo soporte general.

He puesto de manifiesto, además, diferencias en el uso de las colocaciones verbo-nominales entre los cuatro evangelistas: aunque ninguno está libre de errores colocacionales, Mateo y, sobre todo, Lucas evitan colocaciones y CVS que Marcos utiliza y emplean otras que deben de parecerles más adecuadas en griego.

Por último, el contraste con la Vulgata revela los principios que guían la traducción de estas construcciones al latín: generalmente, una colocación por otra, vertiendo muy literalmente tanto el verbo como el nombre, lo que en ocasiones da lugar a construcciones inusitadas en latín (*fructum facere, census dare*). Los casos en que esta tendencia se incumple (κῆνσον διδόναι = *censum/tributum dare*, ἐνέδραν ποιεῖν = *insidias tendere*, ὁδὸν ποιεῖν = *praegredi*) son especialmente significativos para ambas lenguas.

Referencias bibliográficas

- ALONSO RAMOS, M. *et al.* (2010), “Towards a Motivated Annotation Schema of Collocation Errors in Learner Corpora”, en Calzolari, N. (ed.), *Proceedings of the Seventh Conference on International Language Resources and Evaluation (LREC’10, 19-21 May, Valetta, Malta)*, Paris, European Language Resources Association, 3209-3214.
- BAÑOS BAÑOS, J. M. (2015a), “*Bellum gerere y proelium facere*: sobre las construcciones con verbo soporte en latín (y griego)”, en Muñoz, M. T. *et al.* (eds), *Miscellanea Latina*, Madrid, Sociedad de Estudios Latinos, 227-234.
- BAÑOS BAÑOS, J. M. (2015b), “Colocaciones verbo-nominales y traducción del griego al latín: el Evangelio de San Mateo”, en Ángel Espinós, J. *et al.* (eds), *Υγίεια καὶ γέλως. Homenaje a Ignacio Rodríguez Alfageme*, Zaragoza, Pórtico, 61-72.
- BAÑOS BAÑOS, J. M. & JIMÉNEZ LÓPEZ, M. D. (2017), “‘Arrepentirse’ en el Nuevo Testamento en griego y en latín: el empleo de las construcciones con verbo soporte en la Vulgata”, *Cuadernos de Filología Clásica Estudios Latinos*, 37 (1), 11-32.
- BAUER, W. *et al.* (2003), *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, Chicago-Londres, The University of Chicago Press (3ª ed.).
- BDF: BLASS, F., DEBRUNNER, A. & FUNK, R. W. (1961), *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, Chicago-Londres, The University of Chicago Press.
- BOVON, F. (1993), “El evangelista Lucas, retrato y proyecto. Forma y función de la doble obra lucana”, en Piñero, A. (ed.), *Fuentes del cristianismo*, Córdoba, Ediciones el Almendro, 203-220.
- COCK, A. J. C. M. (1981), “Ποιεῖσθαι: ποιεῖν. Sur les critères déterminant le choix entre l’actif ποιεῖν et le moyen ποιεῖσθαι”, *Mnemosyne*, 34, 1-62.
- COENEN, L., BEYREUTHER, E. & BIETENHARD, H. (2012), *Diccionario Teológico del Nuevo Testamento*, I, Salamanca, Ediciones Sígueme (6ª ed.).
- HOFFMANN, R. (2014), “Les constructions causatives dans les traductions latines des textes hébreux et grecs: le cas de la Vulgate de Jérôme”, en Bortolussi, B. & Lecaude, P. (eds), *La Causativité en latin*, Paris, L’Harmattan, 143-174.
- JEZEK, E. (2004), “Types et degrés de verbe supports en italien”, en Gross, G. & de Pontonx, S. (eds), *Linguisticae Investigationes*, 27 (2), *Verbes supports : nouvel état des lieux* (edición especial), 185-202.
- JIMÉNEZ LÓPEZ, M. D. (2011), “El uso de ποιεῖσθαι en Liasias: construcciones con verbo soporte”, *LinRed*, 9, 1-20.

- JIMÉNEZ LÓPEZ, M. D. (2012), “Construcciones con verbo soporte, verbo simple y nombre predicativo: un ejemplo en griego antiguo”, *Minerva*, 25, 83-105.
- JIMÉNEZ LÓPEZ, M. D. (2016), “On support verb constructions in ancient Greek”, *Archivio Glottologico Italiano*, 101 (2), 180-204.
- JIMÉNEZ LÓPEZ, M. D. (2017), “Las colocaciones verbonominales con συμβούλιον en el *Nuevo Testamento*: un ejemplo de calco e interferencia lingüística”, *Habis*, 48, 219-240.
- LÓPEZ MARTÍN, I. (2016), *Las Colocaciones verbo-nominales en latín y en griego: estudio comparado de César y Jenofonte* (Tesis de máster inédita), Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- MARINI, E. (2010), “L’antipassivo in greco antico: ποιείσθαι come verbo supporto in Aristotele”, *Papers on Grammar*, XI, 147-180.
- MARUCCI, C. (1993), “Influssi latini sul greco del Nuovo Testamento”, *Filologia Neotestamentaria*, 6, 3-30.
- MAYSER, E. (1926), *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit*, II, 1, *Satzlehre. Analytischer Teil*, Berlin-Leipzig, De Gruyter (2ª ed.; reimp. 1970).
- METZGER, B. M. (1971), *A Textual Commentary on the Greek New Testament*, Londres-New York, United Bible Societies.
- MHT: MOULTON, J. H., HOWARD, F. W. & TURNER, N. (1906-1976), *A Grammar of New Testament Greek*, Edinburgh, T & T Clark, 4 vols.
- NESTLE & ALAND = NESTLE, E., NESTLE, E., ALAND, B. & ALAND, K. (2014), *Novum Testamentum Graece et Latine*, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft [Nestle & Aland, *Novum Testamentum Graece*, 28ª ed.; *Nova Vulgata. Editio typica altera*, 1986].
- PORTER, S. E. (2014), “New Testament”, en Giannakis, G. K. (ed.), *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*, Leiden-Boston, Brill, II, 497-500.
- RAHLFS, A. & HANHART, R. (2006), *Septuaginta*, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft.
- TAYLOR, V. (1980), *El Evangelio según Marcos*, Madrid, Ediciones Cristiandad (trad esp.: Londres, 1969).
- WANNER, L. et al. (2013), “Annotation of Collocations in a Learner Corpus for Building a Learning Environment”, en Granger, S., Gilquin, G. & Meunier, F. (eds), *Twenty Years of Learner Corpus Research: Looking bac, Moving ahead*, Lovaina, Presses universitaires de Louvain, 493-503.
- ZERWICK, M. S. J. (2002), *El Griego del Nuevo Testamento*, Estella, Verbo Divino (3ª ed.; trad. esp.: Roma, 1966).
- ZERWICK, M. S. J. & GROSVENOR, M. (2008), *Análisis gramatical del griego del Nuevo Testamento*, Estella, Verbo Divino (trad. esp.: Roma, 1993).